



# GIMA

**TIRALATTE NEW MAMILAT  
NEW MAMILAT BREAST - PUMP  
TIRE – LAIT NEW MAMILAT  
MILCHPUMP NEW MAMILAT  
MAMADERA NEW MAMILAT**



**ATTENZIONE:** Gli operatori devono leggere e capire completamente questo manuale prima di utilizzare il prodotto.

**ATTENTION:** The operators must carefully read and completely understand the present manual before using the product.

**AVIS:** Les opérateurs doivent lire et bien comprendre ce manuel avant d'utiliser le produit.

**ACHTUNG:** Die Bediener müssen vorher dieses Handbuch gelesen und verstanden haben, bevor sie das Produkt benutzen.

**ATENCIÓN:** Los operadores tienen que leer y entender completamente este manual antes de utilizar el producto.



**MANUALE D'USO  
USER MANUAL  
MODE D'EMPLOI  
HANDBUCH  
MANUAL DE INSTRUCCIONES**

**CE 0123**

**NEW MAMILAT** è una pompa a depressione, ad alimentazione elettrica 230V~, da utilizzarsi per il prelievo di latte materno dal seno. Particolarmente adatto per l'impiego ospedaliero in reparti di maternità e / o per l'impiego a domicilio. Dispositivo progettato per offrire facilità di trasporto e impiego non continuo.

**M28148 –M-Rev.4.10.07**

**GIMA S.p.A. – Via Monza, 102 – 20060 Gessate (MI) – Italia**

**ITALIA:** Tel. 02 953854.1 – Fax. 02 95381167

e-mail: [gima@gimaitaly.com](mailto:gima@gimaitaly.com) – [www.gimaitaly.com](http://www.gimaitaly.com)

**INTERNATIONAL:** Tel. +39 02 953854209/221/225 – Fax. +39 02 95380056

e-mail: [export@gimaitaly.com](mailto:export@gimaitaly.com) – [www.gimaitaly.com](http://www.gimaitaly.com)

**NEW MAMILAT** ist ein Gerät, welches mit einer Netzspannung von 230V / 50 Hz arbeitet. Es ist ausgestattet mit einer Unterdruckpumpe. Das Gerät ist für die Absaugung der Muttermilch. Besonders geeignet zum Krankenseinsatz in Entbindungsabteilungen, zum Transport in Krankenhausgängen in Entbindungsstationen oder zum Gebrauch zu Haus. Im einzelnen muss das Gerät alle 40 Minuten Betriebsminuten für 20 Minuten ausgestellt bleiben. Dient zum Absaugen der Muttermilch. Ein Gerät, das für gute Mobilität und einen nahezu unterbrechungslosen Betrieb ausgelegt ist. Besteht aus einem Kunststoffgehäuse mit hoher thermischer und elektrischer Isolation, so wie es die neuesten europäischen Sicherheitsbestimmungen vorschreiben. Zum Lieferumfang gehören 2 Polycarbonat-Flaschen mit Saugern und Brustwarzenhütchen versehen. Mit Saugkraftregler auf der Frontseite

#### HINWEISE



**VOR DER BENUTZUNG DES GERÄTS DIE GEBRAUCHSANLEITUNG AUFMERKSAM DURCHLESEN**



**DIE BENUTZUNG DES GERÄTS IST QUALIFIZIERTEM PERSONAL VORBEHALTEN**



**DAS GERÄT NIE ZERLEGEN. FÜR ALLE TECHNISCHE EINGRIFFE WENDEN SIE SICH AN DEN KUNDENDIENST VON GIMA S.p.A.**

#### WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE

1. Stellen Sie beim Öffnen der Verpackung sicher, dass das Gerät unversehrt ist. Achten Sie dabei besonders auf etwaige Schäden an den Kunststoffteilen, die unter Druck stehende, innere Teile des Gerätes zugänglich machen können, wie auch Beschädigungen und / oder Risse des Netzkabels. In solchen Fällen darf das Gerät nicht an eine Steckdose angeschlossen werden. Führen Sie diese Kontrollen vor jeder Benutzung durch.
2. Bevor Sie das Gerät anschließen muss sichergestellt werden, dass die elektrischen Anforderungen auf dem Typenschild und der verwendete Steckertyp mit dem Stromnetz übereinstimmen, an das das Inhalationsgerät angeschlossen werden soll;
3. Von der Verwendung von Adaptern, Ein – oder Mehrfachsteckdosen und / oder Verlängerungskabeln wird generell abgeraten. Wenn die Verwendung von Adaptern, Ein – oder Mehrfachsteckdosen und / oder Verlängerungskabeln unvermeidbar ist, sollten diese in Übereinstimmung mit den Sicherheitsvorschriften verwendet werden. Achten Sie darauf, dass die maximale Stromversorgungsgrenze nicht überschritten wird, welche auf dem Adapter und den Verlängerungskabeln angegeben sind;
4. Folgende Punkte müssen ebenfalls besonders beachtet werden:
  - Verwenden Sie nur Originalzubehör!;
  - Das Gerät darf nur mit dem Backerfilter verwendet werden;
  - Tauchen Sie das Gerät nie in Wasser!;
  - Stellen Sie das Inhalationsgerät auf eine ebene und stabile Oberfläche!;
  - Das Gerät muss so positioniert werden, dass die Belüftungsöffnung an der Rückseite nicht blockiert werden;
  - Nutzen Sie das Gerät nicht in Räumen, in denen brennbare Anästhesiemische mit Luft, mit Sauerstoff oder mit Lachgas vorhanden sind;
  - Fassen Sie das Inhalationsgerät nicht mit feuchten Händen an und vermeiden Sie, dass es mit Flüssigkeiten in Berührung kommt;
  - Die Benutzung des Gerätes durch Kinder und/oder behinderte Menschen muss immer unter Aufsicht eines Erwachsenen oder Verantwortlichen erfolgen;
  - Lassen Sie das Gerät bei Nichtbenutzung nicht an der Steckdose angeschlossen;
  - Ziehen Sie nicht am Netzkabel, um den Stecker aus der Steckdose zu entfernen. Entfernen Sie den Stecker mit den Fingern;
  - Schützen Sie das Gerät vor Witterungseinflüssen. Verwenden und lagern Sie das Inhalationsgerät nicht in der Nähe von etwaigen Hitzequellen.
5. Wenden Sie sich für Reparaturarbeiten ausschließlich an unseren technischen Kundendienst von GIMA S.p.A. oder an ein vom Hersteller autorisiertes technisches Servicezentrum und verlangen Sie die Verwendung von

- Originalersatzteilen. Bei Nichteinhaltung der o.g. Anweisung kann die Sicherheit des Gerätes beeinträchtigt werden.
6. Die Entsonnung der Zuberhörteile des Gerätes ist gemäß der gesetzlichen Bestimmungen vorzunehmen, die in jedem Land gelten;
  7. **Dieses Gerät darf nur für den Gebrauch verwendet werden.** Etwaige andere Benutzungen sind bestimmungswidrig und gefährlich. Der Hersteller kann nicht für etwaige Folgen eines bestimmungswidrigen Gebrauchs oder den Anschluss an elektrische Anlagen verantwortlich gemacht werden, die nicht den geltenden Normen entsprechen. **Das Gerät nicht zu Zwecken benutzen, die der Hersteller nicht vorgesehen hat.**

### TECHNISCHE DATEN

Gerätetyp (MDD 93/42/EEC)	Medizinprodukt Klasse IIa	
Modell	<b>NEW MAMILAT</b>	
UNI EN ISO 10079-1	MITTEL VAKUUM / GERINGER FLOW	
Spannungsversorgung	230V~/ 50Hz	110V~/ 60Hz (no CE 0123)
Leistungsaufnahme	184VA	105VA
Sicherung	F 1 x 1.6A 250V	F 1 x 4A 250V
Max. Saugdruck (nie flaschen)	-33kPa (-0.33 bar)	
Max. Saugleistung (nie flaschen)	14 l/min	
Gewicht	2.2 kg	
Betriebsart	20 min. ON / 40 min. OFF	
Abmessungen	235 x 190 x 165 mm	
Betriebsbedingungen	Raumtemperatur:	5 + 35 °C
	Raumfeuchtigkeit:	30 + 75 %RH
	Höhe:	0 + 2000m s.l.m.
Lagerbedingungen und Transport	Raumtemperatur:	-40 + 70 °C
	Raumfeuchtigkeit:	10 + 100 %RH

### SYMBOLE

	Gerät der Isolierstoffklasse II
<b>CE 0123</b>	CE – Kennzeichnung gemäß Richtlinie 93/42/EWG Mit: CA.MI. di Attolini Mario & C. s.n.c. Via Ugo La Malfa n° 31 – 43010 Pilastro (PR) Italia
	Achtung: Im Handbuch nachlesen
	Kühl und trocken lagern
	Lagertemperatur: -40°C + +70°C
	Gerät Typ B
	Sicherung
~	Wechselstrom
Hz	Netzfrequenz
I	Ein
O	Aus

<b>Führer und Erklärung des Herstellers – Elektromagnetische Emission</b> (wie von der Norm EN 60601-1-2:2001 verlangt)		
Das Milchpump <b>NEW MAMILAT</b> kann in einer elektromagnetischen Umgebung verwendet werden, die im Folgenden angegeben ist. Die Kunde und / oder Benutzer des Milchpump <b>NEW MAMILAT</b> muss sich vergewissern, dass das Gerät unter diesen Bedingungen benutzt wird.		
<b>Emissionstests</b>	<b>Konformität</b>	<b>Führer elektromagnetische Umgebung</b>
Ausgestrahlte / weitergeleitete Emissionen CISPR 11	Gruppe 1	Das Milchpump NEW MAMILAT bündelt RF- Energie nur für seinen internen Betrieb. Deswegen hat es sehr niedrige RF-Emissionen, die keine Interferenzen in der Nähe irgendeines elektronischen Geräts verursachen.
Ausgestrahlte / weitergeleitete Emissionen CISPR11	Klasse [B]	Das Milchpumpo NEW MAMILAT ist für die Benutzung in allen Umgebungen geeignet, einschließlich für häuslichen Gebrauch und für direkten Anschluss an Strom für Anwendungen zu häuslichen Zwecken liefert.
Oberschwingungen IEC/EN 61000-3-2	Klasse [A]	
Spannungsschwankungen / Flimmern IEC/EN 61000-3-3	Konform	

<b>Führer und Erklärung des Herstellers – Elektromagnetische Emission</b> (wie von der Norm EN 60601-1-2:2001 verlangt)		
Das Milchpump <b>NEW MAMILAT</b> kann in einer elektromagnetischen Umgebung verwendet werden, die im Folgenden angegeben ist. Die Kunde und / oder Benutzer des Milchpump <b>NEW MAMILAT</b> muss sich vergewissern, dass das Gerät unter diesen Bedingungen benutzt wird.		
<b>Emissionstests</b>	<b>Prüfniveau</b>	<b>Führer elektromagnetische Umgebung</b>
Elektrostatische Entladungen (ESD) IEC/EN 61000-4-2	± 6kV bei Kontakt ± 8kV in der Luft	Die Böden müssen aus Holz, Zement, oder Keramik sein. Wenn die Böden mit Synthetikmaterialbedeckt sind, darf die relative Luftfeuchtigkeit maximal 30% betragen.
Schnelle Wanderwellen / burst IEC/EN 61000-4-4	± 2kV Einspeisung	Die Stromspeisung muss die für eine gewerbliche bzw. eine Klinikumgebung übliche sein.
Überspannung IEC/EN 61000-4-5	± 1kV Differentialmodus	Die Stromspeisung muss die für eine gewerbliche bzw. eine Klinikumgebung übliche sein.
Spannungsabfall, kurze Unterbrechungen und Spannungsschwankungen IEC/EN 61000-4-11	5%U <sub>T</sub> bei 0.5 Zyklus 40%U <sub>T</sub> bei 05 Zyklen 70%U <sub>T</sub> bei 25 Zyklen <5%U <sub>T</sub> für 5 Sek.	Die Stromspeisung muss die für eine gewerbliche bzw. eine Klinikumgebung übliche sein. Wenn der Benutzer des Milchpump NEW MAMILAT verlangt, dass das Gerät im Dauerbetrieb arbeiten soll, wird empfohlen, es mit einer Kontinuitäts-Stromversorgung zu benutzen.
Magnetfeld IEC/EN 61000-4-8	3A/m	Das Magnetfeld sollte das für eine gewerbliche bzw. Klinikumgebung sein.
Immunität Leitungen IEC/EN 61000-4-6	3Vrms 150kHz to 80MHz (für Geräte die nicht der Lebenserhaltung dienen)	-
Ausgestrahlte Immunität IEC/EN 61000-4-3	3V/m 80MHz to 2.5 GHz (für Geräte die nicht der Lebenserhaltung dienen)	-
<b>Anmerkung:</b> U <sub>T</sub> ist der Wert der Einspeisungsspannung		

## SERIENMÄSSIGES ZUBEHÖR

BESCHREIBUNG
Brustwarzenhütchen aus PC
Milchflaschen 250 cc
Milchflaschen 150cc
PVC-Schlauch
Satz transparenter Silikonschläuche
Sicherheitsverschluss Babyflasche
Antibakterieller Filter

The filter wird im idrofobicomaterial verwirklicht und den Durchgang der Flüssigkeiten blockiert, die in Verbindung mit ihm hereinkommen. Zu seinem Ersatz immer fortfahren, falls suspiciones verschmutzt werden können und/oder Bäder. Wenn der Absaugventilator verwendet auf Patienten in den pathologischen Anmerkungen der Situationen nicht kommt und wo es nicht möglich ist, eine etwaige indirekte Verschmutzung zu schätzen, den Filter ersetzen, nachdem jedes ich verwende.  
Im Fall anstatt ist die Pathologie des Patienten berührt und/oder wo Gefahr der indirekten Verschmutzung nicht besteht, wird der Ersatz des Filters nach jeder Umdrehung des Jobs oder jedoch jedes Monats geraten, selbst wenn die Vorrichtung nicht verwendet kommt.



**DAS GERÄT NIE OHNE ORIGINALFILTER FUNKTIONIEREN LASSEN**

## REINIGUNG DER ZUBERHÖRS

Zum Reinigen des Geräts einen sauberen und trockenen Lappen benutzen, den man mit Reinigungsmitteln besprüht, die nicht abrasiv wirken und keine Lösemittel enthalten.

**Zum Desinfizieren der Zubehörteile folgendermaßen vorgehen:**

1. Die Flasche in die Hand nehmen, den Stopfen im Gegenuhrzeigersinn abdrehen und die Flasche vom Stopfen trennen.
2. Die beiden Babyflaschen und die beiden Verschlüsse in eine Desinfektionslösung legen.
3. Zum Desinfizieren der Zubehörteile kann man vergällten Alkohol oder eine Hypochloritlösung benutzen, die in Apotheken erhältlich ist.

Die Absaugschläuche können bei einer Temperatur von autoklaviert werden.



**DEN ANTIBAKTERIELLEN FILTER NIE WASCHEN, STERILISIEREN ODER AUTOKLAVIEREN**

## LAUFENDE WARTUNG

Das Gerät **NEW MAMILAT** hat keine wartungs- und/oder schmierbedürftigen Teile.

Für die Kontrolle der Funktionstüchtigkeit und der Sicherheit des Geräts sind vor seiner Benutzung aber einige einfache Kontrollen auszuführen.

Das Gerät auspacken und **immer prüfen**, dass die Kunststoffteile und das Speisekabel unversehrt sind, weil sie beim vorherigen Gebrauch beschädigt worden sein könnten.

Das Speisekabel an das Stromnetz anschließen.

Den Schalter einschalten und den Saugstutzen mit einem Finger verschließen und ertasten, ob Saugkraft vorhanden ist.

Den Drehschalter von der kleinsten Stufe zur größten Stufe drehen und mit dem Finger abtasten, ob Saugkraft vorhanden ist.

Sicherstellen, dass man keine störenden Geräusche hört, die auf einen Schaden hinweisen könnten.

Das Gerät wird durch eine Sicherung (**F 1.6 A 250 V oder F 4 A 250 V für Spannung 110 V / 60 Hz**)

geschützt, die sich innerhalb des Geräts befindet und von außen nicht ersetzt werden kann.

Beim Ersetzen immer sicherstellen wenden sie sich an den kundendienst von GIMA S.p.A.

Fehler	Ursache	Abhilfe
1. Keine Absaugung	Flaschenverschluss falsch aufgeschraubt	Behälterstopfen abschrauben und wieder richtig aufschrauben
2. Keine Absaugung	Flaschendichtung sitzt falsch	Stopfen abschrauben und Dichtung richtig anbringen
3. Der Motor läuft nicht (grünes Licht am Schalter)	Thermoschutz des Motors ist aktiviert	Warten Sie eine Weile, um die Deaktivierung des Thermoschutzes zu beenden. Der Motor läuft danach wieder.
4. Keine Absaugung wegen auslaufendem Sekret	Filter verstopft	Filter ersetzen
<b>Fehler 1 - 2 - 3 - 4</b>	<b>Keine der Abhilfen hat geholfen</b>	<b>Wenden Sie sich an den Kundendienst von GIMA S.p.A.</b>

Wenn das Überlaufschutzsystem nicht arbeitet wird die Absaugung gestoppt durch den Bakterienfilter, der das Eindringen von Flüssigkeit in das Gerät verhindert.

Wenn das Überlaufschutzsystem nicht arbeiten, kommt möglicherweise Flüssigkeit in das Innere des Gerätes. In diesem Fall senden Sie das Gerät bitte zur Reparatur ein.



**BEVOR SIE BEIM VORLIEGEN VON STÖRUNGEN ODER FEHLBETRIEB IRGENDNEINE KONTROLLE VORNEHMEN, WENDEN SIE SICH AN DEN KUNDENDIENST VON GIMA. GIMA S.p.A. BIETET KEINE GEWÄHR AUF GERÄTE, DIE BEI DER KONTROLLE DES KUNDENDIENSTES MANIPULATIONEN AUFWEISEN.**

## GEBRAUCHSANLEITUNG

- Den kurzen Silikonschlauch **1** am antibakteriellen Filter **2** anschließen und von diesem einen der beiden Stutzen der Flasche **3**. Das andere Ende des Schlauchs ist an den Saugstutzen des Geräts **4** anzuschließen.
- Den Silikonschlauch **6** an den anderen Stutzen der Flasche **5** anschließen (Milchflaschen 250 cc)
- Das andere Ende des Schlauchs ist an den Stutzen mit kleinerem Durchmesser des Brustwarzenhütchens auf der Flasche anzuschließen.
- Den Stecker an den Netzsteckdose anschließen.
- Den Schalter **7** einschalten, um die Saugkraft zu erhalten. Mit einem Finger den Stutzen mit großem Durchmesser des Hütchens verschließen.
- Die Flasche ohne Brustwarzenhütchen ist als Überlaufbehälter zu benutzen, sie darf nicht gefüllt werden.



### WICHTIGER HINWEIS FÜR DIE KORREKTE ENTSORGUNG DES PRODUKTS IN ÜBEREINSTIMMUNG MIT DER EGRICHTLINE 2002/96/EG:

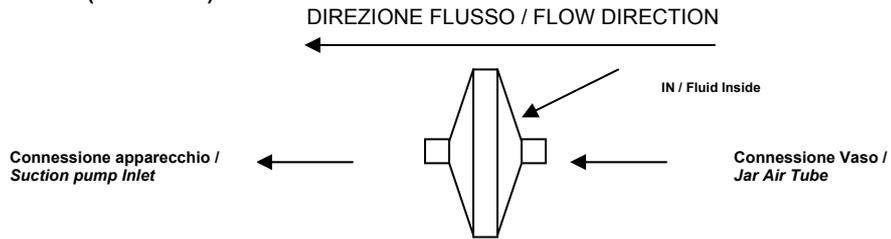
Am Ende seiner Nutzzeit darf das Produkt NICHT zusammen mit dem Siedlungsabfall beseitigt werden. Es kann zu den von den städtischen Behörden eingerichteten Sammelstellen oder zu den Fachhändlern, die einen Rücknahmeservice anbieten, gebracht werden.

Die getrennte Entsorgung eines Haushaltsgerätes vermeidet mögliche negative Auswirkungen auf die Umwelt und die menschliche Gesundheit, die durch eine vorschriftsmäßige Entsorgung bedingt sind. Zudem ermöglicht wird die Wiederverwertung der Materialin, aus denen sich das Gerät zusammensetzt, was wiederum eine bedeutende Einsparung an Energie und Ressourcen mit sich bringt.

Zur Erinnerung an die Verpflichtung, die Elektrohaushaltsgeräte getrennt zu beseitigen, ist das Produkt mit einer Mülltonne, die durchgestrichen ist, gekennzeichnet.

**Montaggio Filtro / Filter Assembling**

**Mod: TOBI UNO / TOBI / SUPER TOBI / TOBI MANUALE / NEW MAMILAT /  
SUPER TOBI BATTERIA / SUPER VEGA / VEGA / SUPER VEGA BATTERIA  
(Cod. 28229)**



**Montaggio Filtro / Filter Assembling**

**Mod: TOBI CLINIC / SUPER TOBI CARRELLATO (Cod. 28239)  
TOBI HOSPITAL / TOBI HOSPI PLUS (Cod. 28237)**

